

материалдары мен жабдықтарын шығару, тау-кен өндіру өнеркәсібі, қайталама металлургия, коммуналдық шаруашылық, қоршаған ортаны қорғау, денсаулық сақтау, білім беру, ғылым, мәдениет, туризм және спорт саласында қызметтер көрсету саласындағы ынтымақтастықты дамытуға;
екі жақты экономикалық, оның ішінде инвестициялар, инновациялар және экономикалық жобаларды қаржыландыру саласындағы қарым-қатынастарды үдетуге;
көлік құралдарын өзара жеткізуді қоса алғанда, көлік және энергия тасығыштарды тасымалдау жүйесі саласындағы инфрақұрылымды дамытуға;
мамандармен, ғылыми-техникалық қызметкерлермен және жоғары оқу орындарының студенттерімен алмасуды, сондай-ақ Тараптардың ғылыми-техникалық жетістіктерді іс жүзінде пайдалануын қоса алғанда, ғылыми-техникалық саладағы ынтымақтастықты дамытуға бағытталған.

2-бап

Осы Келісімнің 1-бабында көзделген ынтымақтастық мынадай:
электр энергетикасындағы және көлік инфрақұрылымы саласындағы өзара мүдделіліктің мәні болып табылатын жобаларды іске асыруға жәрдемдесу;
бір Тарап мемлекетінің шаруашылық жүргізуші субъектілерінің екінші Тарап мемлекетінің аумағында не екі Тарап мемлекеттерінің шаруашылық жүргізуші субъектілерімен бірлесіп олардың аумақтарында немесе үшінші мемлекеттердің аумақтарында объектілерді жобалауын, салуын және жаңғыртуын қолдау;
шағын және орта кәсіпкерлік ұйымдарының ынтымақтастығын дамыту;
инвестициялықтарды қоса алғанда, экономикалық және өзге жобалар үшін қаржыландыру, сақтандыру тетіктерін көтермелеу және кепілдіктер беру;
сертификаттау және стандарттау саласындағы өзара іс-қимыл;
сауда-өнеркәсіп палаталарының, қауымдастықтарының және шаруашылық жүргізуші субъектілерін біріктіретін басқа ұйымдардың арасындағы байланыстарға жәрдемдесу;
консалтингтік, құқықтық, банктік және техникалық, оның ішінде Тараптар мемлекеттерінің аумақтарында инвестициялық жобаларды іске асыруды қолдаумен байланысты қызметтерді дамыту;
мамандармен және техникалық персоналмен алмасуды, оқытуды, халықаралық жәрмеңкелер мен көрмелерге, экономикалық жобаларға және экономикалық ынтымақтастықпен байланысты, оның ішінде үшінші мемлекеттердің нарықтарындағы өзге де іс-шараларға қатысуды қоса алғанда, ынтымақтастықтың әртүрлі нысандарын дамыту үшін жағдайлар жасау;

ғылым мен техника саласындағы ынтымақтастыққа ықпал ету; туризм және курорт ісі саласында өзара іс-қимыл жасау жолымен жүзеге асырылады.

3-бап

Бір Тараптың құзыретті органдары екінші Тарап мемлекетінің шаруашылық жүргізуші субъектілеріне өз мемлекетінің ұлттық заңнамасына сәйкес барлық нысандарда мемлекет аумағында қызметін жүзеге асыруға жәрдемдеседі.

4-бап

Экономикалық ынтымақтастықты дамытуға жәрдемдесу мақсатында Тараптардың құзыретті органдары өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамасына сәйкес мынадай:

экономикалық және инвестициялық қызмет, стандарттау, сертификаттау, лицензиялау шарттары, зияткерлік және өнеркәсіптік меншікті қорғау, инновациялық және ғылыми-техникалық қызмет нәтижелерін іс жүзінде пайдалану мәселелерін реттейтін ұлттық заңнама саласындағы;

екі Тарап мемлекеттерінің аумақтарында қолданыстағы шаруашылық жүргізуші субъектілерінің арасындағы, оның ішінде көрмелер мен жәрменкелер өткізу мәселелері бойынша байланыстарды орнатуға ықпал ететін іс-шараларға қатысты; өзара мүддені білдіретін басқа да салаларда ақпарат алмасуды жүзеге асырады.

5-бап

1. Тараптар осы Келісімде қамтылған салалардағы ынтымақтастықты қарастыратын Қазақстан-словен бірлескен комиссиясын құрады.

2. Комиссияның міндеттері мыналар болып табылады, атап айтқанда: кезеңдік шолуларды және экономикалық ынтымақтастықтың жай-күйін бағалауды жүргізу;

экономикалық ынтымақтастықты одан әрі дамытуға бағытталған ұсыныстарды дайындау;

экономикалық ынтымақтастықты дамытуды шектейтін проблемаларды анықтау және оларды жою мақсатында тиісті шаралар ұсыну; осы Келісімді қолдануға және талқылауға қатысты даулы мәселелерді шешу.

3. Комиссия төрағалар басқаратын қазақстандық және словения бөліктерінен тұрады.

4. Комиссия отырысы Қазақстан Республикасында және Словения Республикасында кезекпен жылына бір рет не қажеттілігіне орай өткізіледі. Төрағалардың әрқайсысының бастамасы бойынша Комиссияның кезектен тыс отырысының шақырылуы немесе

төрағалардың кездесуіне бастама жасалуы мүмкін.

5. Комиссия отырысы хаттамамен ресімделеді.

6. Комиссия жұмысының тәртібі ол бекітетін регламентпен белгіленеді.

7. Тараптар өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес Комиссияның қызметімен байланысты шығыстарды дербес көтереді

6-бап

1. Осы Келісімнің ережелері қатысушылары Қазақстан Республикасы немесе Словения Республикасы болып табылатын халықаралық шарттардан, сондай-ақ олардың халықаралық ұйымдарға мүшелігінен туындайтын Тараптардың құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды.

2. Осы Келісімнің ережелері Словения Республикасының Еуропалық Одаққа мүшелігінен туындайтын оның құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды.

3. Брюссельде 1995 жылғы 23 қаңтарда қол қойылған бір жағынан, Қазақстан Республикасы мен екінші жағынан, еуропалық қоғамдастықтардың және оларға мүше мемлекеттердің арасындағы әріптестік пен ынтымақтастық туралы келісім, оның кейіннен болатын барлық өзгерістерімен және толықтыруларымен бірге осы Келісіммен реттелетін мәселелерге қатысты артықшылықты күшке ие.

7-бап

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылатын жекелеген хаттамалармен ресімделетін және осы Келісімнің 8-бабының 1-тармағында көзделген тәртіппен күшіне енетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

8-бап

1. Осы Келісім қол қойылған күнінен бастап Тараптардың ұлттық заңнамаларына қайшы келмейтін бөлігінде уақытша қолданылады және Тараптардың оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынғаннан кейін отыз күн өткен соң күшіне енеді.

2. Осы Келісім үш жылға жасалады және кейінгі бір жылдық кезеңдерге автоматты түрде ұзартылады. Тараптардың әрқайсысы осы Келісімнің қолданысын екінші Тарапқа дипломатиялық арналар арқылы жазбаша нысанда хабарлама жібере отырып, тоқтатуы мүмкін. Мұндай жағдайда осы Келісім Тараптардың мұндай хабарламаны дипломатиялық арналар арқылы алған күнінен бастап алты ай өткен соң күшін жояды.

2009 жылғы 11 қарашада Астана қаласында әрқайсысы қазақ, словен, орыс және ағылшын тілдерінде екі данада жасалды, әрі барлық мәтіндердің бірдей күші бар.

Тараптар арасында осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған кезде, Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

Қазақстан Республикасының *Словения Республикасының* *Үкіметі*
үшін *Үкіметі үшін*

2009 жылғы 11 қарашада Астана қаласында қол қойылған Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Словения Республикасының Үкіметі арасындағы Экономикалық ынтымақтастық туралы келісімнің бұл көшірмесінің дәлдігін куәландырамын.

Қазақстан Республикасының
Сыртқы істер министрлігі
Халықаралық - құқық
департаментінің

Басқарма бастығы

Б. Пискорский

© 2012. Қазақстан Республикасы Әділет министрлігінің «Қазақстан Республикасының Заңнама және құқықтық ақпарат институты» ШЖҚ РМК